

## Juridisk text

<p>WAT VERANDERT IN 2014 (...) OP HET GEBIED VAN ARBEIDS- RECHT?</p> <p>(...)</p> <p>Wat verandert er per 1 juli 2014 voor je tijde- lijke personeel?</p> <p><b>Ontslag</b></p> <p>Ingangsdatum 1 juli 2015</p> <p><b>Ontslagroute</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Ontslag om bedrijfseconomische redenen en na langdurige arbeidsongeschiktheid loopt voortaan via het UWV*. Ontbinding van het arbeidscontract vanwege persoonlijke redenen gaat voortaan via de kantonrechter. Beide routes zijn alleen verplicht als je werknemer niet schriftelijk instemt met ontslag.</li><li>• Krijg je van het UWV geen toestemming voor ontslag dan kun je alsnog naar de kantonrechter, maar de kantonrechter kijkt volgens dezelfde criteria als</li></ul>	<p>VILKA FÖRÄNDRINGAR SKER PÅ DET ARBETSRÄTTSLIGA OM- RÅDET UNDER 2014?</p> <p>(...)</p> <p>Vilka förändringar kommer att ske för din viss- tidsanställda personal från och med den 1 juli 2014?</p> <p><b>Uppsägning</b></p> <p>Startdatum den 1 juli 2015</p> <p><b>Uppsägningsförfarande</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Uppsägning av företagsekonomiska skäl och efter långvarig arbetsförmåga sker i fortsättningen via <i>Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekering (UWV)</i><sup>1</sup>. Avslutande av anställningsavtal på grund av personliga skäl sker i fortsättningen via en <i>kantonrechter</i><sup>2</sup>. Båda förfarandena är obligatoriska endast om din arbetstagare inte samtycker skriftligen till uppsägningen.</li></ul>
--	---

<sup>1</sup> Nederländsk myndighet som ansvarar för genomförandet av arbetstagarförsäkringar och den nederländska sjukförsäkringslagen *Ziektewet* (övers. anm.).

<sup>2</sup> Domare vid nederländsk distriktsdomstol som handlägger hyresärenden, mindre ekonomiska fordringar (upp till 5 000 euro), arbetsrättsliga ärenden och vissa familjerättsliga ärenden (övers. anm.).

het UWV, dus de kans op succes is klein. Als je werknemer het niet eens is met het ontslag via het UWV, kan deze binnen twee maanden naar de kantonrechter.

- Ontsla je een medewerker die niet schriftelijk heeft ingestemd met het ontslag zonder toestemming van het UWV, dan kan je werknemer ook naar de kantonrechter stappen om de opzegging te laten vernietigen of om een vergoeding te vragen.
- Let op! Je werknemer kan zijn schriftelijke instemming binnen 14 dagen, zonder opgave van reden, herroepen. De opzegging heeft dan niet plaatsgevonden. Dat geldt ook bij een opzegging met wederzijds goedvinden. Een overeengekomen beëindigingsovereenkomst kan binnen 14 dagen worden ontbonden door de werknemer.

### **Termijn**

De bedoeling is dat ontslagaanvragen bij het UWV binnen vier weken worden afgehandeld. De toestemming voor ontslag via het UWV is vervolgens ook vier weken geldig. Bij de kan-

- Om du inte får tillstånd till uppsägningen från UWV har du fortfarande möjlighet att vända dig till en *kantonrechter*, men denne kommer att tillämpa samma kriterier som UWV, vilket medför att det inte finns någon större möjlighet att nå framgång. Om din arbetstagarare inte godtar en uppsägning som UWV har medgett kan arbetstagararen vända sig till en *kantonrechter* inom två månader.
- Om du säger upp en medarbetare som inte har gett sitt skriftliga samtycke till en uppsägning utan tillstånd från UWV har din arbetstagarare också möjlighet att vända sig till en *kantonrechter* för att få uppsägningen ogiltigförklarad eller för att begära skadestånd.
- Obs! Din arbetstagarare har möjlighet att ta tillbaka sitt skriftliga samtycke inom 14 dagar utan att behöva ange något skäl. Uppsägningen har då inte ägt rum. Detta gäller också för en uppsägning där ömsesidigt samtycke föreläggat. Arbetstagararen har möjlighet att upphäva ett överenskommet uppsägningsavtal inom 14 dagar.

tonrechter dien je een verzoekschrift in, de behandeling ervan moet binnen vier weken starten.

### **Opzegtermijn**

De wettelijke bepalingen over de lengte van de opzegtermijn worden niet gewijzigd, die blijft één tot vier maanden. Wel mag je de proceduretijd van de UWV-procedure aftrekken van de opzegtermijn, die niet minder mag zijn dan één maand. Dit is dus alleen van toepassing bij twee tot vier maanden. Ook bij de kantonrechter wordt de proceduretijd verrekend, behalve als de ontbinding een gevolg is van ernstig verwijtbaar handelen of nalaten van jou als werkgever. Is de werknemer ernstig verwijtbaar, dan kan de rechter de arbeidsovereenkomst eerder laten eindigen.

### **Frist**

Målet är att ansökningar om uppsägning hos UWV ska handläggas klart inom fyra veckor. När UWV har lämnat tillstånd till uppsägning är detta också giltigt i fyra veckor därefter. Hos en *kantonrechter* lämnar du in en ansökan, varvid behandlingen av den måste påbörjas inom fyra veckor.

### **Uppsägningstid**

De lagbestämmelser som avser uppsägningstidens längd ändras inte. Den är oförändrat en till fyra månader. Du har dock möjlighet att dra av handläggningstiden för UWV-förfarandet från uppsägningstiden, som inte får vara kortare än en månad. Detta är således endast tillämpligt när tiden uppgår till två till fyra månader. Även när det gäller en *kantonrechter* kan handläggningstiden tillgodoräknas, utom när upphävandet har skett till följd av allvarligt klandervärt agerande eller allvarlig försummelse från din sida som arbetsgivare. Om arbetstagaren har gjort sig skyldig till allvarligt klandervärt agerande kan domaren låta avsluta anställningsavtalet tidigare.

## Ekonomisk text

<p>Nieuwe index met alleen Nederlandse bedrijven</p> <p>Voor Nederlandse beleggers is vandaag een nieuwe aandelenindex gelanceerd. NL20 bevat alleen de twintig grootste beursgenoteerde Nederlandse bedrijven, dus wel Ahold en Heineken maar niet het Franse Air France-KLM.</p> <p>De index wil tegemoetkomen aan de wens van beleggers, zegt bestuursvoorzitter Willem Meijer van het alternatieve handelsplatform voor opties (TOM) dat de index lanceerde. Hij hoort vaak dat die zich nauwelijks nog herkennen in de AEX-index omdat die „steeds exotischer componenten” bevat. Bedrijven als de Egyptische meststoffenproducent OCI en softwarespecialist Gemalto hebben „buitenlands DNA”, zegt Meijer. Dat „hebben Nederlandse beleggers niet graag in hun portefeuille”. Bij aandelenportefeuilles met voornamelijk Nederlandse fondsen hoort ook een Nederlandse index, is de gedachte achter NL20.</p> <p>Een ander verschil met de AEX is dat in de NL20 dividend wordt herbelegd. Prijsindex AEX volgt volgens Meijer „maar een half</p>	<p>Nytt index med enbart nederländska företag</p> <p>I dag lanserades ett nytt aktieindex för nederländska investerare. NL20 omfattar enbart de 20 största börsnoterade nederländska företagen, vilket innebär att Ahold och Heineken ingår men inte det franska Air France-KLM.</p> <p>Indexet syftar till att tillmötesgå önskemål från investerare enligt Willem Meijer, styrelseordförande för den alternativa handelsplattformen för optioner (TOM) som lanserade indexet. Han får ofta höra att de numera knappt känner igen sig i indexet Amsterdam Exchange Index (AEX) eftersom det innehåller ”allt mer exotiska komponenter”. Företag som den egyptiska producenten av handelsgödsel OCI och programvaruspecialisten Gemalto har ”utländskt DNA”, säger Meijer. Det ”vill nederländska investerare inte gärna ha i sin portfölj”. Till aktieportföljer med huvudsakligen nederländska fonder hör också ett nederländskt index, är tanken bakom NL20.</p> <p>En annan skillnad jämfört med AEX är att utdelningen från NL20 återinvesteras. Prisindexet AEX följer enligt Meijer ”bara halva bilden”:</p>
---	---

<p>plaatje”: wel de waarde van de aandelen, niet het dividend dat wordt uitgekeerd. NL20 is daarmee een betere graadmeter van wat de bedrijven in de index doen, zegt hij.</p> <p>NL20, een index voor alleen Nederlandse bedrijven, dat klinkt wat nationalistisch. Maar de index heeft geen politieke kleur, zegt Meijer. „Het is puur een gevolg van wat de Nederlandse belegger wil.” Voor de AEX betekent het concurrentie. Want ja, het kán „kannibalisieren op de producten van de AEX”. Tarieven kunnen onder druk komen te staan doordat die van de NL20 goedkoper zijn.</p> <p>De ambitie van Meijer is om van NL20 een „waardige index te maken voor Nederlandse retailbeleggers”. Een goede index scoort aan twee kanten, zegt hij. Het moet aansprekend zijn voor beleggers en het moet verhandelbaar zijn. Bijvoorbeeld doordat het transparant en voorspelbaar is – met goede regels over hoe een fonds in en uit de index gaat. De koers op de NL20 opende vanochtend op 634 punten, de AEX op 409.</p>	<p>Det följer aktiernas värde, inte den utdelning som ges. NL20 är därigenom en bättre måttstock för hur det går för företagen i indexet, säger han.</p> <p>NL20, ett index enbart för nederländska företag, det låter en aning nationalistiskt. Men indexet har ingen politisk färg, säger Meijer. ”Det är ingenting annat än en konsekvens av det som den nederländska investeraren önskar.” För AEX betyder det konkurrens. Det skulle faktiskt kunna innebära att ”AEX produkter konkurreras ut”. Avgifter kan komma under press eftersom de som NL20 tar ut är lägre.</p> <p>Meijers ambition är att göra NL20 till ett ”respektabelt index för nederländska icke-professionella investerare”. Ett bra index måste vara framgångsrikt i två avseenden, säger han.</p> <p>Det måste vara tilltalande för investerare och det måste gå att sälja, till exempel genom att det är transparent och förutsägbart – med bra regler för hur en fond tas in i indexet och tas bort från det. Kursen på NL20 öppnade i morse på 634 punkter, AEX på 409.</p>
---	---

## Allmän text

<p><b>Houd WK voetbal niet in Qatar</b></p> <p>Mohamed bin Hammam, hoofdverdachte in de jongste corruptieaffaire bij de FIFA, is al levenslang geschorst door de wereldvoetbalbond. De ethische commissie achtte bewezen dat hij had getracht stemmen te kopen nadat hij zich in 2011 kandidaat had gesteld voor het voorzitterschap van de FIFA.</p> <p>Dat kostte ook Jack Warner de kop, die aan de andere kant stond van de bruine enveloppe met inhoud die Bin Hammam overhandigde. Eén van de enveloppen. Warner was voorzitter van de Noord- en Midden-Amerikaanse voetbalunie én vicevoorzitter van de FIFA. Bin Hammam was voorzitter van de Aziatische voetbalunie én ruim vijftien jaar lid van het uitvoerend comité van de FIFA. Een evident bewijs dat het rot zich in deze organisatie zelf heeft genesteld.</p> <p>Toen Bin Hammam eind 2012 zijn verzet tegen zijn schorsing opgaf, zei hij dat hij nu „het lelijke gezicht van het voetbal” zag. Dat lelijke gezicht is er zeker – hij hoeft maar in de spiegel te kijken. Het lelijke gezicht bestaat ook uit de bouwvakkers die het leven lieten bij de bouw</p>	<p><b>Genomför inte fotbolls-VM i Qatar</b></p> <p>Mohamed bin Hammam, huvudmisstänkt i den senaste korruptionshärvan inom Fifa, har blivit avstängd på livstid av fotbollens världsorganisation. Enligt den etiska kommittén var det bevisat att han hade försökt köpa röster efter att ha ställt upp som kandidat till ordförandeposten i Fifa 2011.</p> <p>Det fick även Jack Warner på fall. Han var den som tog emot det bruna kuvert med innehåll som bin Hammam överlämnade. Ett av kuverten. Warner var ordförande i det nord- och centralamerikanska fotbollsförbundet och vice ordförande i Fifa. bin Hammam var ordförande för det asiatiska fotbollsförbundet och sedan drygt 15 år tillbaka ledamot av Fifas exekutivkommitté. Det var ett tydligt bevis för att rötan nästlat sig in även i denna organisation.</p> <p>När bin Hammam gav upp sitt motstånd mot avstängningen i slutet av 2012 sa han att han nu såg ”fotbollens fula ansikte”. Det fula ansiktet finns helt säkert – han behöver bara se sig i spegeln. Det fula ansiktet består också av de byggnadsarbetare som miste livet under byggandet av</p>
--	---

<p>van de stadions voor het WK dat voor 2022 in Qatar op het programma staat, het geboorteland van Bin Hammam. Dat is primair een verantwoordelijkheid van de Qatarese autoriteiten, maar de FIFA kan zich niet blind houden voor zulke wantoestanden. Dat geldt ook voor de protesten in het ‘voetbalgekke’ Brazilië tegen de kosten van het WK voetbal dat daar volgende week begint.</p>	<p>stadionaanleggingarna för VM 2022 som enligt programmet ska äga rum i Qatar, landet där Bin Hammam föddes. Det är i första hand de qatariska myndigheterna som bär ansvar för detta, men Fifa kan inte fortsätta att blunda för sådana missförhållanden. Det gäller också för protesterna i det ”fotbollstokiga” Brasilien mot kostnaderna för det fotbolls-VM som börjar där nästa vecka.</p>
<p>De etische commissie moet opnieuw overuren maken door de onthullingen van de Britse krant <i>The Sunday Times</i> over het corrupte gedrag destijds van Bin Hammam, toen hij ‘lobbyde’ om het WK van 2022 in Qatar te organiseren. Een keuze die de FIFA eind 2010 inderdaad maakte. Het was een krankzinnig besluit om het belangrijkste voetbaltoernooi ter wereld in de snikhete zomer van een land zonder enige voetbalhistorie te houden. Geruchten over corruptie deden al voor die tijd de ronde.</p>	<p>Den etiska kommittén måste på nytt arbeta övertid på grund av de avslöjanden som den brittiska tidningen <i>The Sunday Times</i> gjort när det gäller Bin Hammams korrupta beteende när han bedrev lobbyverksamhet för att organisera VM 2022 i Qatar. Fifa gjorde mycket riktigt det valet i slutet av 2010. Det var ett vansinnigt beslut att genomföra världens viktigaste fotbollsturnering under den stekheta sommaren i ett land som inte har någon fotbollshistoria alls. Rykten om korruption hade börjat höras redan tidigare.</p>
<p>(...)</p>	<p>(...)</p>
<p>Een logischer slotsom dan dat het WK van 2022 niet in dit land moet worden gehouden, is niet denkbaar.</p>	<p>En mer logisk slutsats än att VM 2022 inte bör genomföras i det landet går inte att tänka sig.</p>